

## DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

D. 83 — 1237

**30. MAI 1983.** — Erlass mit Verordnungscharakter zur Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft vom 26. November 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen Sportverbände und -vereine des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

Aufgrund des Erlasses mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 26. November 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen Sportverbände und -vereine des Gebietes deutscher Sprache anerkannt werden und Funktionszuschüsse erhalten können;

Auf Vorschlag des Premierministers;

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1. § 1.** Der in Artikel 8, § 1 festgelegte Grundzuschuss wird von 10 000 F auf 20 000 F erhöht.

**§ 2.** Die in Artikel 8, § 1, Nr. 2, Buchstabe c festgelegte Bestimmung wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Unkosten der Mitglieder des Verwaltungsrates für Fahrten zu Verwaltungsratssitzungen, die im Gebiet deutscher Sprache stattfinden, sowie zu regionalen und nationalen Versammlungen. »

**Art. 2.** Dieser Erlass mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend am 1. Januar 1983 in Kraft.

**Art. 3.** Der aufgrund des Königlichen Erlass vom 24. Dezember 1981 für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige Premierminister ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. Mai 1983.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

In Vertretung des Präsidenten,

J. Bindels,  
Vizepräsident.

## TRADUCTION

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 83 — 1237

**30 MAI 1983.** — Arrêté réglementaire modifiant l'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 26 novembre 1979 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des fédérations et associations sportives de la région de langue allemande

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1981 fixant les compétences ministérielles pour les affaires communautaires de la région de langue allemande;

Vu l'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 26 novembre 1979 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des fédérations et associations sportives de la région de langue allemande;

Sur la proposition du Premier Ministre,

Arrête :

**Article 1er. § 1er.** La subvention de base fixée à l'article 8, § 1er, est portée de 10 000 F à 20 000 F.

**§ 2.** La disposition arrêtée à l'article 8, § 1er, 2°, littéra c, est remplacée par la disposition suivante :

« Les frais de déplacement des membres du conseil d'administration pour assister à des séances que celui-ci tient en région de langue allemande, ainsi qu'à des réunions régionales et nationales. »

## VERTALING

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 83 — 1237

**30 MEI 1983.** — Reglementair besluit tot wijziging van het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 26 november 1979 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder sportfederaties en -verenigingen van het Duitse taalgebied worden erkend en werkingstoelagen kunnen bekomen

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1981 tot vaststelling van de ministeriële bevoegdheden voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied;

Gelet op het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 26 november 1979 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder sportfederaties en -verenigingen van het Duitse taalgebied worden erkend en werkingstoelagen kunnen bekomen;

Op de voordracht van de Eerste Minister,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

**Artikel 1. § 1.** De basistoelage vastgesteld in artikel 8, § 1, wordt van 10 000 F op 20 000 F gebracht.

**§ 2.** De bevaling vastgesteld in artikel 8, § 1, punt 2, littera c, wordt door volgende bepaling vervangen :

« Kosten voor dienstreizen van de leden van de raad van bestuur om zittingen van de raad van bestuur in het Duitse taalgebied alsook gewestelijke en nationale vergaderingen bij te wonen. »

Art. 2. Le présent arrêté réglementaire produit ses effets à partir du 1er janvier 1983.

Art. 3. Le Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande en vertu de l'arrêté royal du 24 décembre 1981 est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 mai 1983.

Le Greffier,  
M. Beckers.

Pour le Président,  
Le Vice-président,  
J. Bindels.

Pour traduction officielle :  
Vu pour le Ministre de l'Intérieur :  
J. Weynand,  
Commissaire d'Arrondissement adj.

Art. 2. Dit reglementair besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Art. 3. De Eerste Minister bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied op grond van het koninklijk besluit van 24 december 1981 is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 mei 1983.

De Griffier,  
M. Beckers.

Voor de Voorzitter,  
De Vice-voorzitter,  
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
J. Weynand,  
Adjunct-arrondissementscommissaris.

D. 83 — 1238

**30. MAI 1983. — Erlass mit Verordnungscharakter über die Bewilligung von Zuschüssen und Stipendien für Weiterbildungsaufenthalte und studien im In- und Ausland**

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere der Artikel 31 und 69;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. August 1976 zur Ausführung von Artikel 69, Absatz 4, des obengenannten Gesetzes,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. Der für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständige Minister gewährt unter den nachstehend aufgeführten Bedingungen Zuschüsse und Stipendien für Weiterbildungsaufenthalte und -studien im In- und Ausland.

**KAPITEL I. — Sekundarschulwesen**

Art. 2. Im Rahmen der im Haushaltsplan der Nationalen Erziehung für des Sekundarschulwesens vorgesehenen Mittel können Zuschüsse an Lehrpersonen des Sekundarschulwesens des Gebietes deutscher Sprache gewährt werden für :

a) Weiterbildungslehrgänge und -aufenthalte, die im Zusammenhang mit dem vom Antragsteller vermittelten Unterricht stehen;

b) pädagogische und sprachliche Fortbildungskurse und -lehrgänge.

Art. 3. Die Kurse und Lehrgänge müssen mindestens fünf aufeinanderfolgende Tage dauern.

Art. 4. Um einen Zuschuss erhalten zu können, müssen die Antragsteller folgende Bedingungen erfüllen :

1° spätestens einen Monat vor Beginn der Kurse einen Antrag bei dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständigen Minister per Einschreiben einreichen.

Diesem Antrag müssen folgende Dokumente beigelegt werden :

- eine Abschrift des Diploms;
- ein ausführliches Programm der Weiterbildungskurse bzw. -lehrgänge;
- ein Voranschlag der voraussichtlichen Unkosten (Teilnahmegebühren, Reise- und Aufenthaltskosten);
- eine Empfehlung der Schuldirektion;

2° nach Beendigung des Aufenthaltes eine Teilnahmebescheinigung der besuchten Unterrichtsanstalt oder Einrichtung, die den Weiterbildungskursus oder -lehrgang organisiert hat, bei dem für die Deutschsprachige Gemeinschaft zuständigen Minister einreichen;

3° für diesen Aufenthalt keinen Zuschuss von einer anderen Institution erhalten;

4° Belgier sein und ihren Wohnsitz oder Arbeitsplatz im Gebiet deutscher Sprache haben.

Art. 5. Insofern bei der Einreichung des Antrags eine prinzipielle Zusage von dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständigen Minister erteilt worden ist, wird nach Vorlage der Teilnahmebescheinigung ein Zuschuss gewährt, der höchstens 50 Pzt. der belegten Ausgaben, jedoch nicht mehr als 5 000 F beträgt.

Der gewährte Zuschuss wird im Laufe des ersten Semesters des Jahres ausgezahlt, das der Beantragung folgt.

**KAPITEL II. — Universitäts- und Hochschulwesen**

Art. 6. Im Rahmen der im Haushaltsplan der Nationalen Erziehung für das Universitäts- und Hochschulwesen vorgesehenen Mittel können Stipendien an Absolventen eines Universitäts- oder Hochschulstudiums kurzer oder langer Studienart für wissenschaftliche, pädagogische, fachbezogene und sprachliche Weiterbildungsstudien, die von in- und ausländischen Universitäten, Hochschulen oder anerkannten Einrichtungen organisiert werden, gewährt werden.

Art. 7. Die Studiendauer muss mindestens einen Monat betragen.

Art. 8. Vorrangig werden die Anträge auf Studienaufenthalte berücksichtigt, aus denen die Deutschsprachige Gemeinschaft Nutzen zieht.

Art. 9. Um ein Stipendium zu erhalten, müssen die Antragsteller folgende Bedingungen erfüllen :

1° zwei Monate vor Studienbeginn einen Antrag bei dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständigen Minister per Einschreiben einreichen.

Diesem Antrag müssen folgende Dokumente beigelegt werden :

- ein ausführliches Programm des Studiums;
- eine begründete Erklärung über Ziel und Zweck der beabsichtigten Studien;
- eine Einschreibebestätigung;
- ein Voranschlag der voraussichtlichen Unkosten (Teilnahmegebühren, Reise- und Aufenthaltskosten);

2° nach Beendigung der Studien eine Teilnahmebescheinigung der besuchten Unterrichtsanstalt oder Einrichtung sowie einen Abschlussbericht über ihr Studium bei dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständigen Minister einreichen;